

**ECHO**

Z 5, F-4/10, F-4/8, F-4/8 R

- GB** ENGLISH Operator's manual Nylon line Cutter head  
**F** FRANÇAIS Manuel d'Utilisation Tête à Fil Nylon  
**D** DEUTSCH Bedienungsanleitung Nylonfadenkopf  
**NL** NEDERLANDS Handleiding Maaikoppen

**Rules for safe operation**

- Read the Operator's Manual carefully. Be thoroughly familiar with the functions of the cutter head and instructions in the Manual.
- The **Nylon line Cutter head** cutting head for cutting grass on ground surface. Do not use it for another purpose such as cutting wood or trimming tree.
- Individuals or children who do not understand the instructions in the Manual should not be allowed to use it.
- When lending to someone either explain the instructions in the Manual or provide the Manual together with the head.
- Keep the Manual in a manner that allows to access it with ease whenever it is needed.
- Also follow the instructions in the Operator's Manual of the trimmer in use.

**Règles de Sécurité**

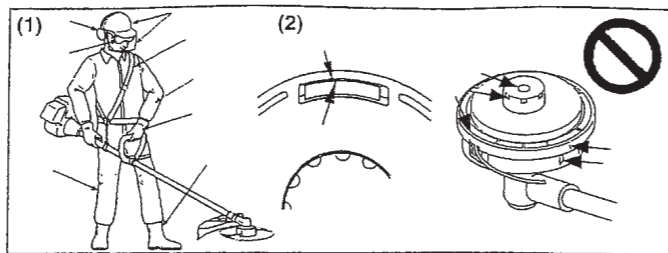
- Lire soigneusement le Manuel d'Utilisation. Se familiariser avec les fonctions de la tête nylon et les instructions du manuel.
- La Tête à Fil Nylon est une tête destinée à couper de l'herbe ou du gazon au sol. Ne pas l'utiliser dans un autre but tel que coupe de bois ou taille d'arbre.
- Interdire l'utilisation de cet accessoire aux enfants ou à toute personne qui n'aurait pas bien assimilé les instructions du manuel.
- Expliquer à tout utilisateur les instructions du manuel ou, à défaut, lui fournir le manuel.
- Garder le manuel accessible pour toute référence ultérieure.
- Bien observer les instructions du Manuel d'Utilisation de la machine sur laquelle la tête est montée.

**Sicherheitsanweisungen**

- Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig. Machen Sie sich völlig vertraut mit der Funktion des Fadenkopfs und den Anweisungen in dieser Anleitung.
- Der Nylonfadenkopf ist ein Schneidkopf um Gras in Bodennähe zu schneiden. Verwenden sie ihn nicht für andere Einsätze wie zum Schneiden von Holz oder Hecken.
- Personen oder Kindern, welche die Anweisungen in dieser Anleitung nicht verstehen, sollte der Umgang damit nicht erlaubt werden.
- Wenn Sie den Fadenkopf jemandem ausleihen, erklären Sie die Anweisungen in der Anleitung oder stellen Sie ihm diese Anleitung zusammen mit dem Fadenkopf zur Verfügung.
- Bewahren Sie die Anleitung so auf, dass Sie falls notwendig, diese sofort zur Hand haben.
- Richten sie sich auch nach den Anweisungen in der Bedienungsanleitung des verwendeten Rasentrimmers.

**Regels voor veilig gebruik**

- Lees de gebruikershandleiding zorgvuldig. Zorg dat u goed bekend bent met de functies van de maaikop en de instructies in de handleiding.
- De nylondraad maaikop dient voor het maaien van gras op de grond. Gebruik het niet voor een ander doel, zoals het zagen van hout of het snoeien van bomen.
- Personen of kinderen die de instructies in de handleiding niet begrijpen, mogen deze niet gebruiken.
- Wanneer u de maaikop aan iemand uitleent, leg dan de instructies in de handleiding uit of geef de handleiding samen met het maaikop.
- Bewaar de handleiding zodanig dat u er gemakkelijk toegang toe hebt wanneer dat nodig is.
- Volg ook de instructies in de gebruikershandleiding van de gebruikte bosmaaier.

**Caution before each operation**

- (1) To protect the operator from various thrown objects:**
- Wear trousers, long-sleeve shirts and jackets that fit trimly.
  - Wear safety accessories such as goggles, protective gloves, sturdy shoes or boots and leg protectors etc.
  - Never fail to mount protective cover against thrown object at proper position of trimmer.
- (2) To keep the cutting head from breakage, fracture or being thrown off:**
- Make sure each periphery of the 2 retaining pawls of housing spreads almost fully up to the outer periphery of the respective cover window.
  - Inspect cover and tap knob for wear. When slot appears on bottom of the tap knob or when slot appears on cover bottom close to outlet for Nylon line, replace them with new parts without fail.

**Précautions à prendre avant chaque utilisation**

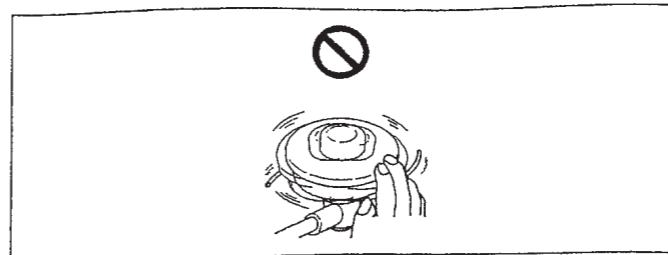
- (1) Afin de protéger l'utilisateur contre les projections:**
- Porter pantalons, chemises à manches longues et vestes bien ajustées.
  - Porter des accessoires de sécurité tels que lunettes, gants de protection, chaussures solides ou bottes, jambières, etc...
  - Ne jamais manquer de monter en bonne position le protecteur d'outil de la machine.
- (2) Afin d'éviter à la tête de coupe d'être cassée ou projetée:**
- S'assurer que l'extérieur de chaque ergot de fixation s'engage bien à fond dans son orifice de fixation respectif dans le couvercle.
  - Examiner l'usure du couvercle et de la partie inférieure de la bobine. Si un fendillement apparaît sur le bouton d'avancement du fil ou en cas d'apparition de fendillement sur le dessous du couvercle, remplacer sans délai par une pièce neuve.

**Vorsichtsmaßnahmen vor jeder Benutzung**

- (1) Um den Bediener vor hochgeschleuderten Teilen zu schützen:**
- Tragen Sie gut passende lange Hosen, ein langärmeliges Hemd und anliegende Jacke.
  - Tragen Sie Schutzbrille, Schutzhandschuhe, feste Schuhe oder Stiefel und Beinschutz etc. als Sicherheitsausrüstung.
  - Versäumen Sie es nie den Schlagschutz fest am Trimmer zu montieren.
- (2) Um den Fadenkopf vor Beschädigung oder Wegschleudern zu schützen:**
- Überzeugen Sie sich, dass jeder der 2 Zapfen des Gehäuses in die Aussparungen im Deckel korrekt eingerastet und somit fest verbunden sind.
  - Gehäuse und Auslöseknopf häufiger auf Abnutzung überprüfen und ggf. austauschen. Prüfen ob der Auslöseknopf durch starken Gebrauch abgenutzt ist. Dies ist dann der Fall, wenn Sie das sternförmige Kunststoffgerippe sehen können, ist der Fadenkopf abgenutzt und gegen einen neuen auszutauschen.

**Let op voor elk gebruik**

- (1) Om de gebruiker te beschermen tegen verschillende mogelijke projectielen:**
- Draag broeken, shirts met lange mouwen en jassen die nauw aansluiten.
  - Draag veiligheidsaccessoires zoals een veiligheidsbril, beschermende handschoenen, stevige schoenen of laarzen en beenbeschermers etc.
  - Monteer altijd de beschermkap tegen weggeslingerde objecten in de juiste positie op de trimmer.
- (2) Om te voorkomen dat de maaikop breekt, breekt of wordt weggeslingerd:**
- Zorg ervoor dat aan beide zijden van de maaikop de 2 bevestigingspallen volledig in het deksel zijn geklikt.
  - Inspecteer het deksel en de tapknop op slijtage. Als er scheuren of barsten aan de onderkant van de tapknop verschijnen of wanneer er scheuren of barsten in de buurt van de uitgang voor nylondraad verschijnen, vervang ze door nieuwe onderdelen.



- Check the cutting head for crack or chip. Replace parts that show any crack or chip with new ones without fail.
- Check mount of cutting head on trimmer and tighten if it is loose.
- Check the cutter head for deflection or abnormal noise rotating it by hand. Deflection or abnormal noise can cause abnormal vibration to occur or mount to trimmer to loosen during rotation which is dangerous.

**Caution during operation**

- ▲ **Debris or fractures of hard foreign matters such as rocks, concrete, tree stub, bottle etc. can be thrown by the rotation of the cutter head or if it hits them, there is a danger that broken or fractured debris can fly in all directions to injure the operator or damage objects in the surroundings.**

- Vérifier toute trace de casse ou fêlure sur la tête de coupe. Remplacer sans faute toute pièce présentant des traces de casse ou fêlure.
- Vérifier le bon montage de la tête de coupe sur la machine et, si besoin, la resserrer.
- Vérifier si la tête de coupe est voilée ou si elle fait un bruit anormal en la faisant tourner à la main. Si la tête est voilée ou fait un bruit anormal, elle peut provoquer des vibrations anormales ou elle peut se desserrer en cours d'utilisation, ce qui est alors cause de danger.

**Précautions d'utilisation**

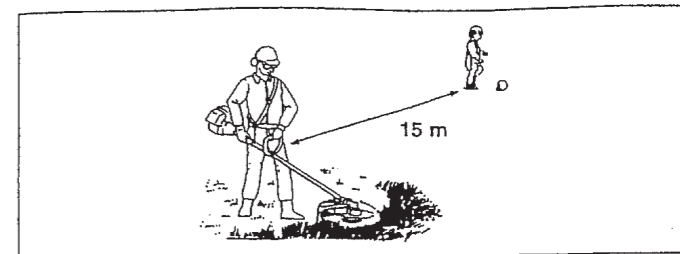
- ▲ **Des morceaux ou des éclats de corps étrangers durs tels que pierres, béton, branches d'arbre, bouteilles, etc... peuvent être projetés dans toutes les directions par la rotation de la tête ou par contact avec elle, avec risque de blessure pour l'utilisateur et de dommages pour les objets environnants.**

- Prüfen Sie den Fadenkopf auf Bruch oder Absplinterung. Ersetzen Sie alle Teile welche gebrochen sind oder Absplinterungen haben durch unbeschädigte.
- Überprüfen Sie die Montage des Fadenkopfs am Trimmer und ziehen Sie ihn fest, falls er lose ist.
- Überprüfen Sie den Fadenkopf auf unruhigen Lauf und unnormale Geräusche wenn Sie ihn von Hand drehen. Durch unruhigen Lauf und unnormale Geräusche können Vibrationen auftreten, welche sich auf den Trimmer übertragen können. Dadurch können sich Teile lösen und Ihnen gefährlich werden.

**Vorsichtsmaßnahmen während des Betriebs**

- ▲ **Trümmer oder Bruchstücke von harten Fremdkörpern wie zum Beispiel Steinen, Beton, Holzstücke, Flaschen etc. können durch den sich drehenden Fadenkopf hochgeschleudert werden oder, wenn der Fadenkopf dabei beschädigt wird, besteht die Gefahr, dass Bruchstücke in alle Richtungen fliegen können und den Bediener verletzen oder nahegelegene Sachgegenstände beschädigen.**

- Controleer de maaikop op scheuren of spaanders. Vervang onderdelen die scheuren of spaanders vertonen door nieuwe onderdelen.
  - Controleer de montage van de maaikop op de trimmer en draai deze vast als deze los zit.
  - Controleer de maaikop op verbuigingen of abnormaal geluid door hem met de hand te draaien. Verbuingingen of abnormaal geluid kan abnormale trillingen veroorzaken of de trimmer kan losraken tijdens rotatie, wat gevaarlijk is.
- ▲ **Let op tijdens het gebruik**  
**Puin of stukken van harde materialen zoals stenen, beton, boomstronken, flessen enz. kunnen worden weggeslingerd door de rotatie van de maaikop of wanneer deze worden geraakt, bestaat het gevaar dat afgebroken of beschadigd puin in alle richtingen kan vliegen en de gebruiker en omstanders verwonden of voorwerpen in de omgeving beschadigen.**



- (1) To protect bystanders or objects from thrown object:**
- Watch carefully objects or situation in the surrounding and make sure there is no bystander within 15 m radius.
- (2) To protect the cutting head from premature wear, breakage, fracture or being thrown off:**
- Do not rotate the cutting head at more than 10,000 r/min.
  - Keep the cutting head from hitting hard foreign matters such as rocks, concrete, tree stub and bottle etc.
  - When releasing Nylon line from spool, hit tap knob against the ground surface lightly at rotation speed of lower than 4,500 r/min.
  - When abnormal vibration or abnormal noise occurs shut down engine immediately. It is dangerous to continue to use it, repair before further operation.

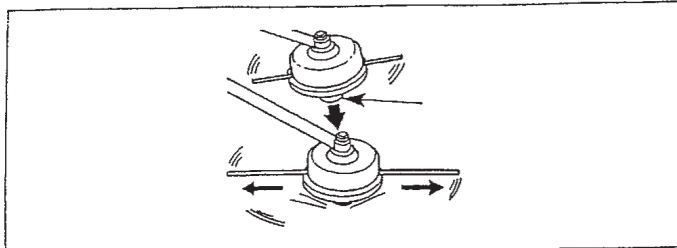
- (1) Pour protéger les spectateurs ou les objets des projections:**
- Examiner soigneusement la zone de travail et les objets environnants; s'assurer qu'il n'y a aucun spectateur à moins de 15 m.
- (2) Afin d'éviter à la tête de coupe d'être prématurément endommagée, cassée ou projetée:**
- Ne pas soumettre la tête de coupe à une vitesse de rotation supérieure à 10.000 r/min.
  - Eviter que le tête ne heurte des corps étrangers durs tels que pierres, béton, branches d'arbre, bouteilles, etc...
  - Afin d'augmenter la longueur du fil, frapper doucement le bouton d'avancement sur le sol, la vitesse de rotation de la tête étant inférieure à 4.500 r/min.
  - En cas de vibrations ou bruits anormaux, arrêter immédiatement le moteur. Une nouvelle utilisation serait dangereuse, réparer avant toute nouvelle utilisation.

**(1) Um Zuschauer und Objekte vor hochgeschleuderten Gegenständen zu schützen:**

- Beobachten Sie Ihren Arbeitsbereich sorgfältig und versichern Sie sich, dass sich keine Zuschauer innerhalb eines Radius von 15 m aufhalten.
- (2) Um den Fadenkopf vor einem vorzeitigen Verschleiß, Beschädigung oder Verlust zu schützen:**
- Den Fadenkopf nicht mit mehr als 10.000 r/min betreiben.
  - Nicht mit dem Fadenkopf gegen harte Fremdkörper wie Steine, Beton, Holzstücke oder Flaschen schlagen.
  - Um den Nylonfaden nachzustellen, den Auslöseknopf bei einer Umdrehungszahl von unter 4.500 r/min leicht gegen den Boden schlagen.
  - Sollten Sie ungewöhnliche Vibrationen oder Geräusche bemerken das Gerät sofort anhalten. Eine weitere Benutzung ist gefährlich. Reparieren Sie das Gerät vorher.

**(1) Omstanders of voorwerpen beschermen tegen weggeworpen voorwerpen:**

- Let goed op objecten of situaties in de omgeving en zorg ervoor dat er geen omstanders zijn binnen een straal van 15 m.
- (2) Om de maaikop te beschermen tegen voortijdige slijtage, breuk of loskomen:**
- Draai de maaikop niet met meer dan 10.000 t/min.
  - Voorkom dat de maaikop harde, ongebruikelijke voorwerpen raakt, zoals stenen, beton, boomstronken en flessen enz.
  - Om de nylondraad uit de spoel te laten komen, drukt u licht met de tapknop tegen het grondoppervlak met een rotatiesnelheid lager dan 4.500 t/min.
  - Zet bij abnormale trillingen of abnormaal geluid de motor onmiddellijk uit. Het is gevaarlijk om het toestel te blijven gebruiken. Herstel waar nodig voordat u de machine en de maaikop verder gebruikt.



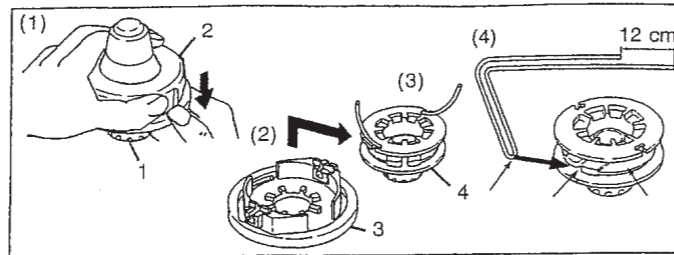
**(3) To protect the operator:**

- When removing something clogged such as grass or vine or when replacing or rewinding Nylon line, or when conducting inspection, never fail to shut down the trimmer engine and make sure the cutter head has stopped rotating before proceeding further.

**Operation of cutting head and releasing Nylon from spool:**

With this product the Nylon line is released from spool by hitting the tap knob of spool against the ground surface lightly.

- (1) Before starting cutting operation raise the revolution speed of the cutting head to approximately 6,000 r/min. Low revolution speed makes tension of the Nylon line insufficient resulting in lowered cutting efficiency.
- (2) When Nylon line becomes shortened, hit tap knob of spool against the ground surface lightly and the line is released from spool to come out.



1. Tap knob 2. Housing 3. Cover 4. Spool

**Replacing Nylon line:**

▲ **Shut down trimmer engine without fail and make sure cutting head has stopped rotating before starting replacement procedure.**

- (1) Press "retaining pawls" (at two places) inward and remove cover.
- (2) Remove spool.
- (3) When Nylon line on the spool is almost exhausted, remove remaining line from spool and wind "new line" according to the procedures (4) and beyond. When the line on the spool is "melted and stuck" remove the entire line while peeling off the "melted and stuck" portion and wind the "removed line" anew according to procedures (4) and beyond.
- (4) Bend the line at the point 12 cm away from the middle of whole length and hook the bent portion into the "notch" of the intermediate separator.

1. Bouton d'avancement 2. Carter 3. Couvercle 4. Bobine

**Remplacement du fil nylon:**

▲ **Ne jamais manquer de tout d'abord arrêter le moteur et s'assurer que la tête de coupe a cessé de tourner avant de commencer le remplacement du fil nylon.**

- (1) Appuyer sur les "ergots de fixation" (en 2 endroits) vers l'intérieur et enlever le couvercle.
- (2) Enlever la bobine.
- (3) Quand il n'y a pratiquement plus de fil sur la bobine, enlever la petite longueur restante et installer une nouvelle longueur de fil en suivant les étapes (4) et suivantes. Si une partie du fil se trouve "emmêlée et bloquée", enlever la totalité du fil, couper la partie "emmêlée et bloquée" et réinstaller le fil restant en suivant les étapes (4) et suivantes.
- (4) Plier le fil en laissant approximativement 12 cm de distance entre les deux extrémités et passer la boucle dans l'encoche du séparateur intermédiaire situé sur la bobine.

1. Auslöseknopf 2. Gehäuse 3. Deckel 4. Fadenspule

**Nylonfaden ersetzen:**

▲ **Bevor Sie mit dem Ersetzen des Nylonfadens beginnen, den Motor abstellen und warten bis sich der Fadenkopf nicht mehr dreht.**

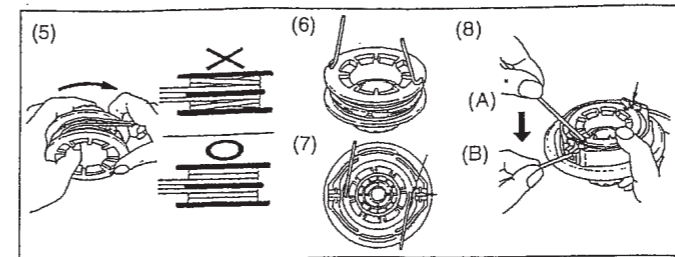
- (1) Rückhaltestifte (an beiden Seiten) nach innen drücken und Deckel abziehen.
- (2) Fadenspule entfernen.
- (3) Wenn der Nylonfaden auf der Spule verbraucht ist, den restlichen Faden entfernen und den „neuen Faden“ der folgenden Anleitung entsprechend aufwickeln. Wenn der Nylonfaden auf der Spule geschmolzen ist und feststeckt, den Faden ganz entfernen, das beschädigte Fadenstück herausschneiden und den „verbleibenden Faden“ der folgenden Anleitung entsprechend wieder aufwickeln.
- (4) Den Faden durch das Loch in der Fadenspule ziehen, dabei beachten, dass das Ende der einen Seite ca. 12 cm länger ist als die Anderen.

1. Tabknop 2. Behuizing 3. Afdekking 4. Spoel

**De nylondraad vervangen:**

▲ **Schakel de motor uit en zorg ervoor dat de maaikop niet meer draait voordat u met de vervangingsprocedure start.**

- (1) Druk de bevestigingspallen (op twee plaatsen) naar binnen en verwijder het deksel.
- (2) Verwijder de spoel.
- (3) Wanneer de nylondraad op de spoel bijna op is, verwijder dan de resterende lijn van de spoel en wikkel "nieuwe draad" volgens de procedure (4). Als de draad op de spoel gesmolten is en vastzit, verwijder dan de hele draad terwijl u het gesmolten en vastzittende deel losmaakt en wikkel de verwijderde draad opnieuw volgens de procedure (4).
- (4) Buig de lijn op 12 cm afstand van het midden van de hele lengte en haak het gebogen deel in de inkeping van de tussenscheiding.

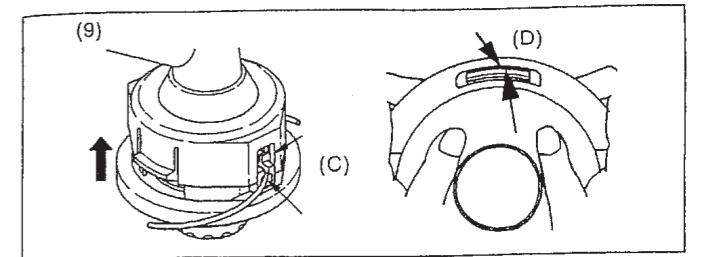


- (5) Wind the line firmly into groove of the spool following "winding direction for the line LH". (F-4/8R ; RH)
- (6) When the line is wound to the end hook both line ends into respective notch of spool for retaining tentatively the line while leaving line ends approximately 10 cm beyond notch.
- (7) Align notches of spool for the line with grooves of eyelets and fit spool into cover.
- (8) Pull out the line from cover. (A) Remove the line from "respective notch of spool", and (B) pass it through "groove of respective eyelet".

- (5) Enroulez fermement le fil sur la bobine en suivant le "sens d'enroulement du fil LH". (F-4/8R ; RH)
- (6) Quand le fil est presque complètement enroulé, accrocher respectivement chacune de ses extrémités dans les encoches de la bobine pour maintenir le fil en place, tout en laissant chaque extrémité dépasser d'environ 10 cm par rapport à l'encoche.
- (7) Aligner les encoches de la bobine avec les œillets de passage du fil et placer la bobine dans le couvercle.
- (8) Tirer le fil pour le faire sortir du couvercle. (A) Enlever le fil de "l'encoche de la bobine" et (B) le faire passer par le "trou de passage de l'œillet".

- (5) Wickeln Sie den Nylonfaden fest, in Wickelrichtung, auf die Fadenspule LH. (F-4/8R ; RH)
- (6) Wenn Sie beim Aufwickeln des Fadens ans Ende kommen, klemmen Sie die beiden Fadenenden vorläufig so in die Schlitz der Fadenspule ein, dass noch ungefähr 10 cm Faden überstehen.
- (7) Ordnen Sie die Schlitz mit dem eingeklemmten Faden so an, dass Sie sich direkt über den Fadendurchführungen befinden und passen Sie die Spule in den Deckel ein.
- (8) Faden aus dem Deckel ziehen. (A) Den Faden aus den entsprechenden Schlitz der Fadenspule lösen und (B) durch die zwei Fadendurchführungen führen.

- (5) Wikkel de lijn stevig in de groef van de spoel volgens "wikkelrichting voor de lijn LH". (F-4 / 8R; RH)
- (6) Wanneer de draad tot aan de eindhaak is gewikkeld, plaats beide lijnen in de inkeping van de spoel om de draden voorlopig vast te houden. Laat ongeveer 10 cm draad voorbij de inkeping komen.
- (7) Lijn de inkepingen van de spoel voor de draden uit met de oogjes en plaats de spoel in het deksel.
- (8) Trek de draad uit het deksel. (A) verwijder de draad van inkeping van spoel, en (B) voer het door groef van oog.



(9) Fit cover and housing together. (C) Align "eyelets" of cover with "recesses" of housing.

▲ **Make sure each outer periphery of pawls of housing spreads almost fully up to the outer periphery of respective window of cover. If they are loosely fitted and the cutting head is turned, cover or inside components can fly off which is dangerous.**

(9) Assembler le couvercle et le carter. (C) Aligner les "œillets" du couvercle avec les "logements" correspondants du carter.

▲ **S'assurer que l'extérieur de chaque ergot de fixation s'engage bien à fond dans son orifice de fixation respectif. Si les ergots ne sont pas solidement fixés, le couvercle ou les pièces internes peuvent se détacher et être projetés en l'air, avec danger de blessure sérieuse.**

(9) Deckel und Gehäuse zusammenbauen. (C) Ordnen Sie die Fadenösen des Deckels über den Aussparungen in der Fadenspule an.

▲ **Vergewissern Sie sich, dass die Zapfen fest in den Öffnungen der Fadenspule eingerastet sind. Sollten diese nur leicht zusammengesteckt sein, kann es vorkommen, dass, wenn sich der Fadenkopf zu drehen beginnt, diese sich lösen und davonfliegen, was sehr gefährlich ist.**

(9) Deksel en behuizing samen monteren. (C) Lijn de oogjes van het deksel uit met de uitsparingen van de behuizing.

▲ **Zorg ervoor dat aan beide zijden van de maaikop de 2 bevestigingspallen volledig in het deksel zijn geklikt. Als de maaikop te los is gemonteerd en de maaikop is gedraaid, kunnen de deksel of interne onderdelen wegvliegen, wat gevaarlijk is.**